

## SAKİNAMELER VE KAFZADE FAİZİ'NİN SAKİNAMESİ

Ali Osman COŞKUN

Sâkinâme; içki meclisini, içkiyi (şarabı), içki dağıtan veya su güzeli (sâkiyi), hânende (okuyucu) ve sâzende (çalgıcı)leri, meclis eğlenceleri, meclisin örf ve âdetlerini mecazlı ya da gerçek olarak anlatan manzum eserdir.

Sâkinâmelerin ilk örneklerini Arap edebiyatında görmekteyiz. Arap edebiyatında sâkiyi ve şarabı öven şiirlere "hamriyye" denilmektedir. İslam ve içki meclisinden, sarhoşluktan bahseden bu şiirlerin başlangıcı "Câhilî devrine kadar iner. Trab b. Abdülbekr (öl.560), Antere b.Şeddâd (?), A. el-Ekber (öl.629), Cebid b.Râbia (öl.661)... gibi şairleri zikredebiliriz. İslamiyetten sonra, özellikle Emevîler ve Abbasîler zamanında hamri türünde önemli eserler verilmiştir. Yalnız, Arap edebiyatında gerçekte anlamda "sâkinâme" örneğini Şemseddin Muhammed en-Navecî (öl.1450) "*Hilbetü'l-Kümevî*" adlı eseriyle vermiştir.

Arap edebiyatı şairlerinden etkilenen İran edebiyatı şairleri şarapla ilgili şiirler yazmışlardır. Denilebilir ki, gerçek sâkinâ özelliklerini kazanmış eserler İran edebiyatında ortaya çıkmış ve bu konuda "*Sâkinâme*" adıyla işlenmeğe başlamıştır. İran edebiyatının ilk sâkinâ örneklerini de Nizâmî (öl.1214), Hüsrev-i Dihlevî (öl.1325) vermiştir. Nizâmî'nin *İskendernâme*'sinin sonlarında bir kaç beyitin bulunması karşılık, Dihlevî'nin 102 beyitlik mesnevi tarzında sâkinâmesi vardır. İran edebiyatının diğer sâkinâme yazar şairlerini de şöyle sıralayabiliriz: Hâfız-ı Kirmanî (öl.1492) 85 beyit, Hâfız-ı Şirâzî (öl.1390) 147 beyit, Câmî (öl.1492) 116 beyit, Hatifi (öl.1521) 28 beyit.

XVII. yüzyılda yaşamış olan İran edebiyatı şairlerinden Zuhurî

(öl.1615) 804 beyitle sâkinâmenin en meşhur örneğini vermiştir.<sup>1</sup>

"*Alemnümâ, sahbânâme, işretnâme*" adlarıyla da bilinen sâkinâme türü, bizim klasik edebiyatımıza İran edebiyatı yoluyla girmiştir. Sâkinâme türünün daha çok mesnevî nazım biçimiyle kaleme alındığı görülür. Yalnız terkîb-i bend, tercî-i bend ve kaside nazım şeklini kullanan şairlerimiz de vardır. Sâkinâmeler müstakil bir şekilde yazıldığı gibi, divanlar içinde bir kaç beyit ya da bende yazılmış olanlara da rastlamak mümkündür. Bazı mesnevîlerin içinde de sâkinâmelerin yer aldığı görülmektedir.

Hiç şüphe yok ki, Türk edebiyatında sâkinâme türü XVII. yüzyılda altın çağını yaşamıştır. Çünkü bu yüzyılda çeşitli nazım biçimiyle yazılmış sayısı hayli fazla sâkinâme örneği vardır. Fakat ilk sâkinâme örneğini XVI. yüzyılda Revânî (öl.1524)'de görmekteyiz. Revânî'nin 557 beyitlik mesnevî biçiminde yazılan sâkinâmesi "*İşretnâme*" adıyla bilinir.<sup>2</sup> Latîfî, Tezkiresine aldığı Revânî'den ve *İşretnâme*'sinden sitayişle bahseder.<sup>3</sup>

Mesnevî nazım biçimiyle Fuzulî'nin (öl.1556) *Heft Cam*'ı tasavvufî olup 327 beyittir ve Farsça yazılmıştır.<sup>4</sup> Taçlıcalı Yahya'nın (öl.1582) da 48 beyitlik bir sâkinâmesi vardır.<sup>5</sup> Bursalı Cinânî (öl.1595) *Cilâü'l-Kulûb* adlı mesnevisinin içinde her hikâyeden sonra üç veya dört beyitlik "sâkinâme-i meclis" başlığıyla toplam 54 beyite yer vermiştir.<sup>6</sup> Şeyh Mehmed Allame Efendi'nin (öl.1634) bir mecmuada rastladığımız mesnevi tarzında ve 110 beyitlik sufîyâne sâkinâmesi vardır.<sup>7</sup> Aynı mecmuada Kalkandelenli Fakîrî'nin (öl.?) 113 beyitlik bir sâkinâmesi bulunmaktadır.<sup>8</sup> Azmizâde Hâletî'nin (öl.1630) 476 beyitlik sâkinâmesi de tasavvufî niteliktedir. Riyâzî'nin (öl.1644) sâkinâmesi de 1053 beyittir. Sâbûhî Dede'nin (öl.1647) eseri 109 beyitten müteşekkildir. Şeyhülislam Bahâî'nin

<sup>1</sup> İskender Pala; *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, C.I-II, Akçağ Yay., Ankara 1989, s.421-423; Ayrıca ansiklopedik bilgiler için bkz. *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, C.7, Dergah Yay., İstanbul 1990, s.433-437.

<sup>2</sup> A.Sırrı Levend; *Türk Edebiyatı Tarihi*, C.I, Giriş, Ankara 1973, s.161.

<sup>3</sup> Latîfî Tezkiresi, Haz. Mustafa İsen, kültür Bak. 1000 Temel Eser, Ankara 1990, s.372.

<sup>4</sup> Haluk İpekten; *Fuzulî, Hayatı, Edebî Kişiliği Eserleri ve Bazı Şiirlerinin Açıklamaları*, Sevinç Mat. Ankara 1973, s.47.

<sup>5</sup> Taşlıcalı Yahya Bey için bkz. *Yahya Bey Divanından Örnekler*, Haz. Mehmed Çavuşoğlu, Kültür ve Turizm Bak. Yay., Ankara 1983.

<sup>6</sup> Mustafa Özkan; *Cinânî, Cilâü'l-Kulûb* (Giriş-İnceleme-Metin-İndeks), İstanbul 1990, s.81-259; Cihan Okuyucu; *Cinânî, Hayatı Eserleri Divanın Tenkidli Metni*, Türk Dil Kurumu Yay., Ankara 1994.

<sup>7</sup> *Yazma Mecmua*, İstanbul Üni. Ktb. TY.4097/8 yk.7b-8a.

<sup>8</sup> a.y. yk.5b-6a

(öl.1654) 84 beyitlik tasavvufî eseri, Şeyhülislam Yahya'nın (öl.1644) 77 beyitlik sâkinâmesi, Rüşdî'nin (öl.1703) 263 beyitlik sâkinâmesi, Cem'i Mehmed'in (öl.1659) 90 beyitlik eseri, Tıflî'nin (i659) 108 beyitlik sâkinâmesi, Taybî'nin (öl.1680) 66 beyitlik Farsça eseri, bu yüzyılın diğer örnekleridir.<sup>9</sup> Mesnevi biçiminde sâkinâme yazan XVII.yüzyıl şairlerinden Nev'izâde Atayî'nin (öl.1635) ayrı bir yerinin olduğunu belirtmeden geçemeyiz. Çünkü 1583 beyitlik sâkinâmesi Türk edebiyatında bu sahanın en başarılı örneği olarak bilinir.<sup>10</sup>

Terkîb-i bend, tercî-i bend ve kaside nazım biçimiyle sâkinâme yazan şairlerimizden de bazılarının adlarını burada kaydedelim: Nef'inin (öl.1635) Türkçe ve Farsça iki sâkinâmesi vardır. Kelîm-i Eyyübî'nin (öl.1687) 7 bendli sâkinâmesi, İşretî'nin (öl.1566) 5 bendlik, Bursalı İsmail Beliğ'in (öl.1729) 13 bendlik, Fehîm-i Kadîm'in (öl.1648) kaside biçiminde 65 beyitlik fahriyesi, Keçecizâde İzzet Molla'nın (öl.1829) 54 beyitlik kasidesi ve Namık Kemal'in (öl.1888) 48 beyitlik kasidesi bu türün diğer örnekleridir.<sup>11</sup>

Sâkinâmelerde, genellikle sâkiden, içkiden, içkinin çeşitlerinden, meclisten, kadehten, sürahiden, şarap küpünden, meyhaneden, meyhaneciden, şarkıdan, çalgıcıdan, sazdan, geceden, sabahtan, meclisi aydınlatan mumdan, keyif verici olan afyon ve benzerlerinden, bahar, hazan ve kış mevsimlerinden bahsedilerek aşk ve içki meclisine ait ne varsa bunların hepsinden söz edilir.

Sâkinâmelerin çoğunun tasavvufî nitelikte olduğunu biliyoruz. Buradaki terimler klasik anlamından ziyade mecazî anlamı yansıtmaktadırlar: Sâkî "mürşîd", şarap "ilahî aşk", meyhane "tekke-dergâh", âşık "Allahın güzelliğine tutkun olan", mâşuk "Allah", kadeh ve sürahi de "âşığım kalbi"dir.

XVII. yüzyıl şairlerinden Kafzâde Fâ'izî'nin (öl.1622) sâkinâmesi de terkîb-i bend nazım şekliyle yazılmıştır. 24 bend ve 168 beyitten meydana gelen bu sâkinâmenin ilk bendi 8 ve son bendi de 6 beyittir. Diğerleri 7'şer beyitten ibarettir. Eser Mef'ûlü Mefâ'ilün Fe'ûlün vezniyle yazılmıştır.

<sup>9</sup> Geniş bilgi için bkz. *Türk Dünyası El Kitabı*, C.III, Türk Kültürü Araştırma Enst. yay., Ankara 1992, s.172 vd.

<sup>10</sup> Geniş bilgi için bkz. Turgut Karacan; *Nev'izâde Atayî, Heft-Hân Mesnevisi* (İnceleme-Metin), Sevinç Matb., Ankara 1974.

<sup>11</sup> *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, C.7, s.422-427.

Yalnız bu vezne has bir özellik vardır. Bazen 3. ve 4. açık hecelerin bir kapalı heceye dönüşmesiyle yer yer Mef'ülün Fâ'ilün Fe'ülün biçiminde kullanılmıştır. Kısaca "sekt-i melîh" yapılmıştır.

Eserin şimdilik bilinen üç nüshası vardır. her üç nüsha da İstanbul Üniversitesi Kütüphanesinde bulunmaktadır ve TY. 469/5, TY.5556 ve TY. 4097/8 numaralarda kayıtlıdır. Kaşılaştırmalı metni meydana getirirken farklılıkları, sadece bend numarasını vererek dipnotta belirttik ve sırasıyla nüshaları TY.469/5 (Ü1), TY.5556 (Ü2) ve TY.4097/8 de kayıtlı bulunan mecmuayı da (Ü3) kısaltmalarıyla gösterdik.

Netice olarak sâkinâmeler Divan edebiyatımızdaki şairlerimizin birçoğunun hayatı değerlendirme ve yaşama tarzında bilgi vermesi bakımından da ayrıca dikkate değer eserlerdir. İçki meclislerinin âdâb ve erkânını, musikî aletlerinin ve içki meclisinin havasını, içki sofrasında bulunan mezeleri, yemekleri vs. konu alması bakımından sâkinâmeleri folklorik açıdan önemli saymak gerekir. Ayrıca sâkinâmeler; devrin ahlâk telakkilerini, değer yargılarını, zevklerini ve hangi devirde yazılmışsa o devrin insanının hayatı yorumlayış tarzını anlatması yönünden de önemli eserlerdir.

### SAKİNAME-İ MERHUM KAFZADE FAİZİ EFENDİ RAHMETULLAHİ ALEYH\*

#### 1

Sâkî ko tegafül ü gurûrî  
Kıl tesliye cân-ı nâ-sabûrî  
İsi gibi ehl-i derde yâr ol  
Merhem--zen-i sîne-i figâr ol  
Ey gülbin-i nâz serkeş olma  
Erbâb-ı niyâza âteş olma  
Dil şû'le-i aşka müşt-i hasdur  
Besdür bu kadar itâb besdür  
Sun destime câm-ı erguvânı  
İstignânun da var zamânı  
Tîg-i gam-ı dehr geçdi câna  
Sür'at kıl o dârû-yı revâna  
Söhrâb misâl kalmasun cân  
Pür-hasret u ârzû-yı dermân

*Sâkî gele ey bahâr-ı ümmîd  
Ey revnak-ı rûzgâr-ı ümmîd*

## 2

*Genc-i tarabun zekâtı yok mı  
Bir cur'aya lutfun olsa çok mı  
Hâhiş-ger-i lutfu rûy dürme  
Muhtâcun isek de hor görme  
Ehl-i kereme niyâz yokdur  
Hâtem-menişânda nâz yokdur  
Dil-rîş ü figârdur bilürsin  
Cân haste vü zârdur bilürsin  
İrmezse eger nevâlesinden  
Yâ'ni bir iki piyâlesinden  
Keş-i elemüm tebâh idersin  
Mahsûl-i ümîdim âh idersin  
Sâkî kanı ol mey-i güher-sân  
Sermâye-dih-i mu'âmil-i kân*

## 3

*Ol mey ki cihâna salsa pertev  
Gevher-kede ola âlem-i cev  
Ol mey ki firîb-kâr-ı gamdur  
Şûr-efgen-i rûzgâr-ı gamdur  
Ol mey ki tilâ--ger-i cenândur  
Azîn-bend-i dükân-ı cândur  
Ol mey ki salarsa âteşe tâb  
Dûdın ide neyyîr-i cihân-tâb  
Ol mey ki derûnî kılta pür-lem'  
Her mûy bedende ola bir şem'  
Ter eyle ol âbile dehânım  
Kim gamla dehâna geldi cânım  
Sâkî kanı ol şarâb-ı rûşen  
Meşşâte-i rûh u gâze-i ten<sup>12</sup>*

## 4

*Ol bâde ki itse fitne-sâzı  
Lâzım bile çarh-ı dîn niyâzı  
Ol bâde ki salsa şûr u gavgâ  
Gerdûn ola âciz-i mudârâ  
Ol bâde ki andan içse bir dem  
Nâz ide neşâta ehl-i mâtem  
Ol bâde ki olsa cür'a-hârı  
Mecnûn'a düşe ümîd-vârı  
Ol bâde ki cevher-i ferahdur*

Ol bâde ki rûh-ı mustalahdur  
 Bezm ehlin o meyle neşve-dâr it  
 Gülşenine şevki rûh-ı zâr it  
 Sâkî kanı ol piyâle-i hâs  
 Lâ-havle riyâ vü hırz-ı ihlâs

## 5

Ol câm ki itse rehşâ-sâzı  
 Sad hırka-i zerk ola namâzı  
 Ol câm ki içse bir riyâkâr  
 İhlâs ola evvelin-i âsâr  
 Ol câm ki içse şeyh-i âlûs  
 Hengâm-ı riyâyâ diye efsûs  
 Ol câm ki olsa aks-i endâz  
 Sengin biline dilindeki râz  
 Ol câm ki içse anı fi'l-hâl  
 Müstagni-i nâtika ola lâl  
 O sâgar-ı âteşini gezdür  
 Ol micmer-i anberîni gezdür  
 Sâkî turacak zamân degildür  
 Ahvâl-i cihân iyân degildür<sup>13</sup>

## 6

Aldanma firîb-i rûzgâra  
 Turmaz bu sipihir bir karâra  
 Cem gibi hezâr-sâde levha  
 Bu Zâl-i zamâne kıldı nevha  
 Keyhüsrev'i nâ-bedîd kıldı  
 Câhın haber ü şinîd kıldı  
 Efrîdûn'un geçüp zamânı  
 Şûm oldı Direfş-i Kâviyânî  
 Ol müddet-i câhi çarh-muhattâl  
 İtdi dem-i vâ-pesinde icmâl  
 Sür bâdeyi geçmedin bu fursat  
 Kim etmededür zamâne sür'at  
 Sâkî bilürin penâh-ı dilsin  
 Evzâ'-i sipihre münfâ'ilsin<sup>14</sup>

## 7

Ehl-i dili zâr istemezsin  
 Efkâr-ı humâr istemezsin  
 Ger sana kalaydı dâd iderdün  
 Halkı keremünle şâd iderdün

Yok sende kusûr ey perî-zâd  
 Olsun göreyin bu devr-i berbâd  
 Amma degiliz bununla nevmîd  
 Ey mihr-i fûrûgnâk-i hûrşîd  
 Sen şânına lâyık eyle himmet  
 Gerdûn nedür ide sana cür'et  
 Sun destime câm-ı dil-güşâyı  
 Görsün nic'olur hilaf-râyı  
 Hengâm-ı bahâr irdi sâkî  
 Mâh-ı âzer girdi sâkî<sup>15</sup>

## 8

Nevrûzdur eyle ayşa bünyâd  
 Rûh-ı Cem'i kıl zamanıdır şâd  
 Yârân müterakkıb-ı cemâlün  
 Vir hükmini ibtidâ-yı sâlün  
 Girmez ele her zamân bu demler  
 Sanma kala câvidân bu demler  
 Gûş it beni her zamân bir olmaz  
 Nevrûzla mihricân bir olmaz  
 Çok devr ide çarh-ı tâb-ı sâmân  
 Bir yire gelince bilne yârân  
 Heyhât hilâf-râyı gerdûn  
 Amizîş ide iki ciger-hûn  
 Sâkî ko zamâne i'timâdı  
 Kur Cem gibi sen de çeşm-i şâdî<sup>16</sup>

## 9

Zâl-i felek âfet-i keremdür  
 Hûndâr-ı sad-Erdşîr ü Cemdür  
 kanûn-ı sitem be-sâz-ı terdür  
 Fursat didüğün dem-i seherdür  
 Efsûs umar ol nesîm-i nâfî  
 Bir gaflet-i yek-dem ile zâyi'  
 Cem fursatı fevte nâdim olmuş  
 Son demde gözi bu gamla tolmuş  
 Fevt itdügi demleri idüp yâd  
 Hâk içre idermiş âh u feryâd  
 Ma'lûmı olaydı çarh-ı kîn-tûz  
 Her rûz iderdi çeşn-i nevrûz  
 Sâkî sun o câm-ı ergüvânı  
 Yok hükmüne koyalım cihânı

<sup>15</sup> 7, hûrşîd:câvid Ü1, Ü3

<sup>16</sup> 8

Tâ key gam-ı sûg-vâri-i Cem  
 Efsûs-geri-i Zâl u Rüstem  
 Tâ key sühan-ı Key ü Siyâvuş  
 Kendi gamımızla idelim cûş  
 Anlar nice kâma urdılar dest  
 Gâfildi dahi sipihr-i bed-mest  
 Ays u deme eyleyüp salâyı  
 Vaktine düşürdiler safâyı  
 Sen kendüne agla ey dil-i zâr  
 Kim oldu der-i neşât-ı divâr  
 Bir vaktde itdün ayşa âheng  
 Kim başına oldu âsumân teng  
 Sâkî kanı ol zülâl-i sâfi  
 Özr-i felege kıla telâfi

## 11

Hâl-i felege nezâre-senc ol  
 Nakd-i tarâb u safâya genc ol  
 Gerdûn yine kıldı çevre âheng  
 Gâyetle sıkıldı hâtır-ı teng  
 Sun destime câm-ı hoş-güvârı  
 Çarh eylemedin gülû-feşârı  
 Fursat ki hümâ-yi tîz-perdür  
 İrmek ana bir dahi hünerdür  
 Her kim dür-i fursatı güm itdi  
 Bulmaz aramakla anı gitdi  
 Virmez bilürin zamâna fursat  
 Senden de gerek velik himmet  
 Sâkî bir ayaga çâre yok mı  
 Ter-tîb-i dimaga çâre yok mı<sup>17</sup>

## 12

Efkâr-ı dimâgım itdi ta'tîl  
 Cevherle mizâcım eyle ta'dîl  
 Gamla sehere çıkar çerâgım  
 Ey döydi bu vakte dek dimâgım  
 Her mertebe saht-ı cân isem de  
 Farz eyle ki kahraman isem de  
 Tîg-i gama tayanur mı sîne  
 Pûlâda döyür mi âb-gîne  
 Olsan ne kadar metîn çü dîvâr  
 Seyl-i gam ider derûnuna kâr  
 Pûlâddan olsa resm-i cismün  
 Jengâr-ı sitem bozar tılsımın  
 Sâkî kanı dest-gâh-ı Cemşid

<sup>17</sup> 11, felefe : felegi Ü2; 3.beyit Ü2'de yok. dimaga : bâga Ü1



*Ol cümle-i mülk ü câh-ı Cemşid<sup>18</sup>*

13

*Ol câm ki şeb-çerâg-ı cândır  
Ehl-i gama Hâtem-i emândır  
Bezl eyle o sikke-i revânı  
Vir âleme revnâk-ı kiyânı  
Görsün ne'olur şehân-ı âlem  
İstihkâm-ı kavâ'id-i Cem  
Gencîne-i jerf-i Cem elünde  
Etsen ne kadar kerem elünde  
Sürhun o hazinenün nisâr it  
Lütfunla cihânı kâm-kâr it  
Hâtem geçinen nevâle-pîçân  
Görsün nic'olur sehâvet-i şân  
Sâkî kanı ol silâh-ı merdî  
Kim ceşş-i gamun görüldi gerdi*

14

*Nîreng-i âdûdan ihhtirâz it  
Câdû-yı meyi tılsım-sâz it  
Söhrâb'a yetişse ger o tiryâk  
Olurdu rûfû-ger-i dil-i çâk  
Ol cevheri vir ki eyliye celb  
Bu cân-ı za'ife kuvvet-i kalb  
Çok uydı ulaşdı cevr-i devrân  
Mânend-i sipâh-ı şâh-ı Tûrân  
Demdür ki ide dil-i yegâne  
Bir kez dahi ceng-i Rüstemâne  
İn-şâ'-Allah virüp cevâbın  
Bu defa temâm alur hisâbın  
Sâkî vir o hâsıl-ı neşâtı  
Her katresi tuhm-ı inbisâtı<sup>19</sup>*

15

*Bârî hele olmıyam teng-zâd  
Kim itdi ihâta ceşş-i bî-dâd  
Zîrâ ki hisâri-i cihânuz  
Mahsûr-ı sipâh-ı bî-emânuz  
Ol ceşş ile yok masâfa çâre  
Lâzım gelür ilticâ hisâre  
Olsam n'ola mübtelâ-yı hammâr  
Ugrın yola oldı münhasır kâr  
Kesdi suyumuz adû-yı pür-kîn*

<sup>18</sup> 12, derûnuna : derûnuma Ü1; mülk ü : mülk-i Ü2; câh : gâh Ü2

<sup>19</sup> 14, alur : olur Ü1

Aksun demidür o cüy-i rengin  
 Nâsîh çeküp o şevkile dem  
 Allah yekedür ola terânem  
 Sâkî getür ol şarâb-ı sâfî  
 Kûteh-gin-i türrehât u lâfî<sup>20</sup>

## 16

Ol bâdeyi sun ki içse Cemşid  
 Çün hızır ola nâ-bedîd-i câvid  
 Feyz eylese bir piyâle ol hum  
 Hürşid ide hem-çü zerre sürgüm  
 Ol bâdeden olsa ger tenümend  
 Km zerre bula sebât-ı Alvend  
 Seyl-âba o mey virürse vâye  
 Deryâ gibi ola ehl-i mâye  
 Vâ'iz eger andan içse bir câm  
 Gavgâsına sulh ola ser-encâm  
 Tâ zâhir olup şühûd-ı mesti  
 Mahv ola serâb-vâr hestî  
 Sâkî sun o hirmen-i şu'â'î  
 Kim neşve-fürûşdur sudâğı

## 17

Ol bâde ki itse teb-zede nûş  
 Saht-ı bedeninden eyleyüp cûş  
 Ola tef ü tâb şu'le-hîzi  
 Pervîz'e bu merhem olsa rûzî  
 Bî-şübhe iderdi sîne-dûzî  
 Ef'î-i sipihr-i dil-gezâdur  
 Pâ-zehri şarâb-ı cân-fezâdur  
 Mey olsa n'ola penâh-gâhım  
 Şîr-i siyeh-i gam aldı râhım  
 Gördükde o nâr-ı pür-ziyâyı  
 Ümmîd ol ide gürîz-pâyı  
 Sâkî nice bir ilâc-ı ebter  
 Kâr eylemiyor bize bu sâgar<sup>21</sup>

## 18

Deryâ deryâ sunup şarâbı  
 Tûfân-hîz eyle her habâbı  
 Ol zevrakı sun ki mevc-i ekdâr  
 Yanında ola çü nakş-ı divâr

<sup>20</sup> 15, kâr: zâr Ü2; aksun : efsûs Ü1, Ü2

<sup>21</sup> 17, olsa: ol Ü2 ; ol : ona Ü1, Ü3

Olsa nice mevc-hîz peydâ  
 Ayrılmıya lengerinden aslâ  
 Ol sâgarı sun ki devr-i âfâk  
 Olmaya o câme-dûze-i sâk  
 Tâ kaldıra anı dest-i ikbâl  
 Bî-minnet-i 'ilm-i cerr-i iskâl  
 Ma'lûm ola halka iktidârım  
 Bu tâkda kala yâdigârım  
 Sâkî kanı ol şarâb-ı gül-gûn  
 Oldum gam-ı devrile ciger-hûn

## 19

İrdi dem-i vâ-pesîne hâlim  
 Yok agzımı açmaga mecâlim  
 Kurbân olayın 'itabı kaldır  
 Erbâb-ı dile cevâbı kaldır  
 Dâhi nice bir idersin ihmâl  
 Lutfun umar ehl-i dil be-her-hâl  
 Çarh eylemedin dirâz-ı destî  
 Vir revnak-ı câhına şikesti  
 Gerdûn-ı zebûn-küşe basılma  
 Evzâ'ını bed-velâne kılma  
 Ol bâdeyi sun ki itse himmet  
 Ferhâd ola kâmûrân-ı vuslat  
 Sâkî dem-i subhdur şitâb it  
 Peymâneni reşk-i âfitâb it

## 20

Mahmûr-ı şebâne yüz figâriz  
 Bâzîçe-i dest-i intizâriz  
 Gel meclise mihr-i pür-dirahş ol  
 Gerdûn gibi olma kâm-bahş ol  
 Hûrşîd seherden itmedin cûş  
 Tîz bir iki sâgar idelim nûş  
 Hûrşîd hevâyı kılmadın nerm  
 Biz bezm-i safâyı idelim germ  
 Câm-ı seher olmadın tarab-rîz  
 Biz neşvemiz idelim seher-hîz  
 Subh agzını açmadın kedûnun  
 Biz gösterelim dibin sebûnun  
 Sâkî yine pür-humâr u hâbız  
 Ya'ni mey-i nâbsız harâbız<sup>22</sup>

## 21

Aşûb-i muhît-i nîlgûn-pûş

Deryâ-zede var kıldı bî-hûş  
 Encüm yâ'nî bu sûde-elmâş  
 İtdi dili jeng-hürde bir tas  
 Girdâb-ı şigerf-bagiyy-i gerdûn  
 Yâsıyla derûnum eyledi hûn  
 Ehl-i dil ü tab'a sâz-kâr ol  
 Berhem-zen-i resm-i rûzgâr ol  
 Bir câm ile eyle hâtırım hoş  
 Çarhun yerin it gam ile âteş  
 Hem meşreb-i çarh olan leimân  
 Olsun bu hasedle sîne-sûzân  
 Sâkî kanı tercemân-ı 'irfân  
 Derrâke-i râz ü magz-i iz'ân

## 22

Ol mey ki tabî'ata fesândır  
 Rûşen-ger-i hançer-i zebândır  
 Sun destime tâ olup güher-pâş  
 Çarhun sana râzın eyleyim fâş  
 Tâ key ola hink-ı 'akl-ı gümrâh  
 Pâ-beste-i bendne-i çerâ-gâh  
 Tâ key ola hâtır-ı perîşân  
 Evrâk-ı kitâb-ı çarhı gerdân  
 Tâ key bu dil-i dürüst-i girdâr  
 Nüh devre-i çarha ola pergâr  
 Dumder olalım bülend-i nâzân  
 Bu neşveye azdır bu meydân  
 Sâkî ne 'aceb zamâne geldük  
 Kaht-ı mey-i erguvâne geldük<sup>23</sup>

## 23

Sad-pâre sebû şikeste sâgar  
 Buna nice tayanur yürekler  
 Devrilmiş hum-ı sürâhi bî-tâb  
 Ehl-i meclis füdâde-i hâb  
 Encâma irişmiş intizâmı  
 Gerdûn gibi vaj-güne câmı  
 Ne câm var ortada ne sahbâ  
 Ammâ ki yerinde şûr u gavgâ  
 Bed-mestleri hurûşa gelmiş  
 Tûfân-ı sitîze cûşa gelmiş  
 Cemşîd'i getürsen ana bi'z-zât  
 Bezm idügin idemezsın isbât  
 Sâkî ko fesâneyi kerem kıl  
 Bir câm ile ben gedâyı cem kıl<sup>24</sup>

## 24

Tâ key suhan-ı şebâne-i gam  
 Yetmez mi dahi fesâne-i gam  
 Gel Fâ'iziyâ biraz hamûş ol  
 Bahşâyış-i gayba çeşm ü gûş ol  
 Hem kendüni bî-mecâl kıldun  
 Hem meclisi pür-kelâl kıldun  
 Tâ key gam-ı intizâm-ı 'işret  
 Tâ key umîd-i câm-ı 'işret  
 Bî-câm u şarâb-i mest-i 'aşk ol  
 Bir ka'ide mey-perest-i 'aşk ol  
 İstersen eger harîf u hem-kâr  
 Mecnûn besdür bu yola gam-hâr<sup>25</sup>

<sup>24</sup> 23, bî-tâb : nâ-yâb Ü1

<sup>25</sup> 24, intizâm : intizâr Ü2